



**EUROPEAN
PROFILING
GRID**

欧洲语言教师 测评网格



免费下载



www.goethe.de/china

-> 教授德语



**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

中文翻译版 – 出版说明 (2015)

编者

© 北京德国文化中心 · 歌德学院 (中国)

翻译

赵雅芬, 赵远, 祁心

设计

Blend 随方逐圆

目录

1	欧洲语言教师测评网格-前言.....	04
2	欧洲语言教师测评网格.....	06
2.1	资质/经验.....	06
2.2	核心教学能力.....	08
2.3	横向能力.....	10
2.4	专业化.....	12
3	词汇表.....	14
4	欧洲语言教师测评网格手册.....	16
4.1	手册目的.....	17
4.2	欧洲语言教师测评网格的目标.....	17
4.3	EPR的基本原则与前提.....	17
4.4	测评网格的结构.....	18
4.5	测评网格的应用领域.....	18
4.6	测评网格主要使用对象.....	19
4.7	语言教师使用指南.....	19
4.8	职前及在职教育培训人员使用指南.....	20
4.9	语言培训机构管理者使用指南.....	21
5	附录.....	24
5.1	常见问题.....	24
5.2	自我评估与外部评估空白网格.....	26
5.3	评测网格示例.....	27
6	数字版EPR、评测网格互动版的使用.....	30
7	致谢.....	34

1 欧洲语言教师测评网格-前言

什么是欧洲语言教师测评网格？

欧洲语言教师测评网格（简称EPR）是用表格形式展示语言教师核心能力的六个发展阶段的工具。网格有9种不同语言的版本。

无论教授何种语言，EPR的目标都是为语言教师的专业继续发展提供支持。此外，它也可作为语言培训机构负责人、负责语言课程质量保证的组织协调人以及职前及在职教育培训人员的工具。

如名称所示，EPR以网格形式展开。纵轴列出了教学技能及资格的分类，横轴展示了从新手到经验丰富的教师或在职教育培训人员的六个发展阶段。网格中每个方格内包含着各分类和发展阶段的能力描述。

怎样从教师职业发展的层面理解EPR的基本观点？

EPR是由欧洲委员会资助的项目研究成果，从2011年10月至2013年10月进行了为期两年。该项目由来自9个欧洲国家的国内国际教育机构合作共同完成。项目合作伙伴及其代表名单详见致谢页（29页）。

EPR的合作伙伴认为，教师的职前教育和在职培训是自下而上的过程：教师在其所受高等教育过程中，并在职业发展道路的个人经验基础之上，通过引导个人兴趣逐步发展自身技能（参见Mann 2005¹）。在各自现有条件下，教师培训可以通过不同活动得以促进，例如：参加语言培训学校的研讨班或在职培训；阅读专业材料；参加观摩课或观察同事教学；准备一门新课型的教学；与在职教育培训人员谈话、获得反馈；同事间交流教学材料等等。

语言培训机构领导者通过咨询和有效的创新举措促进支持每位教师和教师团队的继续发展。语言班的负责人和培训人员必须谨记，保证所在教学机构的课程质量并实现机构目标。从这个意义上说，教师的深造是学生、教师、雇主的共同责任。

教师的职业深造提升中的一个重要并有极大作用的组成部分是对自身职业经验，特别是日常教学（但不仅于此）的思考。对于在语言课堂教学特定

部分中的一些能力的自我评估是一种反思，这种反思能让人明确自身的发展目标。测评网格中关于教师在不同发展阶段核心教学技能的能力描述，让自我评估更轻松更系统。此外，也促进教师与语言培训机构负责人及培训人员之间就培训的愿望与需求进行沟通，并能够使用测评网格对其团队内的教师进行评估。能力描述中的评估标准有利于减少自我评估及外部评估的主观性和片面性。

EPR项目的产生背景是什么？

欧洲语言教师测评网格的目标是：

- 实践并继续发展2006年由各语言中心根据欧洲语言教学质量服务协会（EAQUALS）认可准则开发的用于内部测评的网格；
- 开发九种语言的测评网格最终版本（英语、法语、德语、西班牙语、意大利语、保加利亚语、荷兰语、土耳其语和波兰语）及四种语言的数字版本（英语、法语、德语及西班牙语）；
- 开发使用手册帮助具体环境中的各目标群体。

Brian North 和Galya Mateva开发EAQUALS测评网格时，另外两种关于教学技能的描述也被开发出来(Newby等2006, Kelly & Grenfell 2005²)；前一种是用于欧洲国家在职教师培训的测评网格，后一种是用于培养未来教师的大纲，两者均为师范专业在读学生服务，而非为有经验的教师而开发。此外，EAQUALS测评网格也用于已具备不同丰富教学经验的教师能力的评估。作为其延续者EPR沿袭了相同的目标。同时由于有诸多语言版本，ERP可成功地被教授各种外语的语言教师使用。

如何实践欧洲外语教师测评网格及能力描述？

EPR项目中的一部分是网格测试，这个测试是在20个欧洲国家的5种不同语言中，对不同教学环境中将近2000名教师，60多家语言培训机构管理者和100名教师培训人员进行的。。

其目标是，检验能力描述并确保这些能力能够在全部5种语言中精确的反映出来，和确定测评网格最终版本所需的修改。这一最终版本的9种语言版

¹ Mann, S. (2005): 'The language teachers development development' in *Language Teaching* vol. 38.2 [Mann, S. (2005): 《语言教师的语言教学发展》，载于《语言教学》38.2卷] http://www2.warwick.ac.uk/fac/soc/al/staff/teaching/mann/mann_s/stateof.pdf

本在<http://www.EPR-project.eu>和<http://www.goethe.de/epr>可以获取；网页上也能找到用户手册。EPR的互动数字版本可在<http://egrid.EPR-project.eu/en>获得。

重要的是，EPR并不是要给语言教师提出必须遵守的标准或规定。各方项目合作伙伴相信，EPR不应该被作为控制语言教师、给其制定规则、调和统一课堂模式、或对语言教师奖励或警告的工具。EPR的目的更多应是为他们提供信息、建议、分享见解、帮助教师确定自己的优势与劣势，为其个人发展提供支持。

² Newby, D., Allan, R., Fenner, A., Jones, B., Komorowska, H. and Soghikyan, K (2007): *The European Portfolio for Student Teachers of Languages, EPOSTL* [欧洲语言教师学生测评组合]
Kelly M, M. Grenfell, R. Allan, C. Kriza and W McEvoy (2004): *European Profile for Language Teacher Education - A Frame of Reference* [欧洲语言教师教育总则 - 参考框架]

2 欧洲语言教师测评网格

2.1 资质/经验

阶段	1.1	1.2	2.1
语言知识与语言能力	<ul style="list-style-type: none"> 在高校学习所讲授语言 所讲授语言达到B1水平 	<ul style="list-style-type: none"> 在高校学习所讲授语言 所讲授语言达到B2水平 	<ul style="list-style-type: none"> 已通过所讲授语言B2考试，且口语达到C1水平
职前教育/资格	<ul style="list-style-type: none"> 正在师范类高校、大学或能够提供国家承认语言教师培训的私立机构接受语言教师职业培训 	<ul style="list-style-type: none"> 在语言教师职业培训中已完成语言意识和教学法部分，能够授课，但还没有正式毕业 	<ul style="list-style-type: none"> 已获得基本教学资质，该资质为：至少60课时、有书面记录、有授课实践的职前培训 或： 在大学期间完成所讲授语言/或教学法的多个课程或课程模块，但尚未获得高校学位
评估教学	<ul style="list-style-type: none"> 教授过一个章节的部分课程，与同事就此交流经验，并获得反馈 	<ul style="list-style-type: none"> 已经在讲授一些课程章节中得到陪同指导、听课和评估 具有在一个授课小组中教授一个课程章节的个别阶段的经验（合作式教学实践） 	<ul style="list-style-type: none"> 能够证明职前培训中，在至少两个级别的课程中有至少两次成功的教学实践 作为教师接受过至少三小时听课，并获得积极的书面反馈
授课经验	<ul style="list-style-type: none"> 教授了一个或两个级别中的若干课程章节或章节中的部分内容 	<ul style="list-style-type: none"> 能够自己带一个班级的课程，但所教授的课程仅为1-2个级别 	<ul style="list-style-type: none"> 能够证明累积了200至800课时的授课经验 上述课程涵盖不同水平等级



2.2	3.1	3.2
<ul style="list-style-type: none"> • 已通过所讲授语言C1考试 或: • 获得用所讲授语言完成的高校学位以及可以证明所讲授语言知识已达到C1水平 	<ul style="list-style-type: none"> • 已通过所讲授语言C2考试 或: • 获得用所讲授语言完成的高校学位以及可以证明所讲授语言知识已达到C2水平 	<ul style="list-style-type: none"> • 获得用所讲授语言完成的高校学位或通过所讲授语言的C2考试并能非常自如地使用所讲授语言 或: • 是所讲授语言的母语使用者
<ul style="list-style-type: none"> • 获得用所讲授语言完成的高校学位，专业内容包含教学法内容以及配有陪同指导的教学实践 或: • 拥有国际认可的教授所讲授语言的资格证书（至少120课时） 	<ul style="list-style-type: none"> • 获得外语教学法专业的学士学位或大学期间修过外语教学法课程，该课程包括配有陪同指导的教学实践 或: • 拥有国际认可的教授所讲授语言的资格证书（至少120课时） 此外: • 参加了至少100课时的进修培训 	<ul style="list-style-type: none"> • 拥有外语教学法或应用语言学硕士学位，或大学阶段修过相关课程；如果硕士阶段之前不包括配有陪同指导的教学实践部分，那么硕士阶段必须包括该部分 或: • 具有所讲授语言教学的进修学历或国际认可的继续教育证书(至少200课时) • 参加额外培训（如教授专业性外语、考官培训、教师培训）
<ul style="list-style-type: none"> • 能够证明在职前培训中，在至少两个级别的课程中有至少六次成功的教学经验 • 作为教师讲授至少三个或以上水平等级的至少六小时的课程，并接受听课，获得积极的书面反馈 	<ul style="list-style-type: none"> • 在教学实践培训中，作为教师讲授不同级别课程，并且为不同的学习群体授课，接受听课并评估至少10个章节，获得积极的书面反馈 	<ul style="list-style-type: none"> • 在实践培训以及成为教师后接受至少14个章节的听课与评估，并获得书面反馈 • 能够为经验较少的同事陪同指导授课并获得评价
<ul style="list-style-type: none"> • 能够证明具有800-2400课时的课堂经验 • 上述课程涵盖不同水平等级 • 上述课程包含一个以上的教学与学习环境 	<ul style="list-style-type: none"> • 能够证明具有2400至4000课时的课堂经验 • 上述课程涵盖除C2以外的所有水平等级 • 上述课程在多个不同教学和学习环境中完成 	<ul style="list-style-type: none"> • 能够证明具有大约6000课时的课堂经验 • 上述课程涵盖很多不同教学环境 • 并有为其他教师陪同指导授课的经验

2.2 核心教学能力

阶段	1.1	1.2	2.1
教学法	<ul style="list-style-type: none"> 对语言习得理论和教学理论有粗略的了解 观摩有经验同事的课程时能够理解他们选择一定教学技巧及学习材料的原因 	<ul style="list-style-type: none"> 具有语言习得理论和教学法的基础知识 能够在同事启发后使用新的教学技巧和学习材料 能够针对不同教学环境，决定采用何种教学技巧和学习材料 	<ul style="list-style-type: none"> 熟悉语言习得理论与教学法 熟悉两个或更多语言级别的教学技巧与学习材料 能够识别教学技巧与学习材料是否适合不同的教学与学习环境 选择教学方法与教学技巧时能够考虑到特定学习群体的需求
教学与课程规划	<ul style="list-style-type: none"> 根据学习材料中给出的学习方式，在设计课程时能够将各种学习方式有机地联系在一起 	<ul style="list-style-type: none"> 能够进一步拓展教材中已有的学习活动 能够建立各课程章节之间的有机联系，兼顾之前课程章节的学习成果 能够使预先的课程设计适应教学实践，充分考虑到实际的学习成果与学习难度 	<ul style="list-style-type: none"> 能够运用教学计划和其他教学要求，实现课程设计的均衡化以及做到以学生为导向 能够根据不同的学习目标来设计教学的不同阶段以及时间顺序 能够比较不同学习者的需求，在课程设计中要兼顾全体学习者的目标和个体学习这个的目标
互动引导与管理	<ul style="list-style-type: none"> 能够清晰地指示学生该做什么，并且能够组织学生的课堂活动 	<ul style="list-style-type: none"> 能够引导师生互动 能够给出明确指示，使课堂在全体学习、两人学习及小组学习间切换 能够在教材中已有的学习活动基础上组织学生以两人以及小组为单位进行学习 	<ul style="list-style-type: none"> 能够有效引导两人和小组学习并引回到全体学习 能够引导个人和小组的学习活动 能够给出清晰的反馈
评估	<ul style="list-style-type: none"> 能够完成教材中给出的学习目标并对结果进行评估 	<ul style="list-style-type: none"> 能够组织利用已有套题实施评估（如学期考试、学年考试，包括口试） 能够组织利用已有套题实施口头考试 能够制定并完成对所学知识进行复习的相关学习活动 	<ul style="list-style-type: none"> 能够定期实施包括口试的学习进度测试 能够使用测试和评估成绩来判断学习进度 能够清楚针对学生优缺点给予反馈，为继续学习设定优先次序

2.2	3.1	3.2
<ul style="list-style-type: none"> 非常熟悉语言习得理论、教学法、学习方法与策略 能够识别教学技巧与学习材料背后蕴含的理论概念 能够恰当地使用多种教学技巧与组织多种教学活动 	<ul style="list-style-type: none"> 可以利用理论证明大量教学技巧与学习材料背后隐藏的教学方法 能够运用广泛的教学技巧、教学活动和学习材料 	<ul style="list-style-type: none"> 拥有语言习得理论和教学法的详细知识，并能为同事提供建议 能够在听同事授课后给出切实、方法得当的反馈，以帮助对方扩展更多的教学技巧 能够就适用于所有语言水平等级的练习任务和学习材料方面向同事提供建议，并且能够研发拓展这些资料
<ul style="list-style-type: none"> 能够根据教学计划、学生需求以及学习材料设计课程和课程阶段内容 能够充分利用学习材料在语言学以及交际学方面的潜力，自己制定相应的学习任务 能够设计制定兼顾个体需求与整体课程目标的学习任务 	<ul style="list-style-type: none"> 能够进行全面的需求分析，在此基础上制定详细均衡的课程计划，其中要包含复习与新课 能够为学习材料设计不同水平等级的学习任务 能够利用分析学习难点来确定授课章节应采取的措施 	<ul style="list-style-type: none"> 能够为不同教学情境制定专门课程，并兼顾相应的语言学及交际能力方面的课程内容 能够引导同事在设计课程时评估并考虑学习者的个体需求 能够审查不同课程的教学计划和教学内容的分布情况
<ul style="list-style-type: none"> 能够引导实施符合学习目标的、均衡的全体、小组及两人学习的授课形式 能够组织以任务为导向的课堂学习 能够引导学习活动向有益的方向发展 能够给出清楚的反馈或启发学生做出反馈 	<ul style="list-style-type: none"> 能够组织以任务为导向的小组学习，并使各种学习活动同时进行 能够恰当准确地监督个体和小组的学习成果 能够以不同方式给出或启发学生做出反馈 能够运用引导学生获得的经验与学生的反馈信息来制定更多的课堂活动 	<ul style="list-style-type: none"> 能够对一个班级中不同水平层次的学习者在个体学习或小组学习形式方面进行组织、观察、分析以及提高 能够运用多种方法技巧对学习者的反馈或启发学生自己进行反馈
<ul style="list-style-type: none"> 能够为定期评估学习效果选择并完成相应的试题，以测试学生语言技能的提高情况 能够使用固定的批改符号标记出书面作业的错误种类，提高学生的语言水平 能够准备及组织协调语言分级测试 	<ul style="list-style-type: none"> 能够开发用于学习进度测试的（口头和书面）材料和习题 能够在课堂插入使用学生互动的录像，以帮助他们的认识自己的优缺点 能够准确使用《欧洲语言共同参考框架》的标准来评估口语和写作能力 	<ul style="list-style-type: none"> 能够为所有水平等级中的所有技能和所有语法词汇知识的评估设置测试任务 能够准确地使用《欧洲语言共同参考框架》的标准评估所有水平等级的口语和写作，并为缺乏经验的同事提供协助 能够制定有效的分级测试以确定学习者在《欧洲语言共同参考框架》中的水平等级 能够依照《欧洲语言共同参考框架》进行考官培训

2.3 横向能力

阶段	1.1	1.2	2.1
跨文化交际能力	<ul style="list-style-type: none"> 能够理解：语言与文化之间的关系是语言学习和语言教学中的一个重要因素 	<ul style="list-style-type: none"> 能够了解课程中文化视角的重要性 能够为学生介绍文化行为方式与传统的差异 能够在由文化与社会背景不同的学习者构成的群体中创造包容和相互理解的氛围 	<ul style="list-style-type: none"> 能够意识到并处理成见 能够运用自己的跨文化意识促进学生掌握文化行为方式，如礼貌、肢体语言等知识 能够意识到避免课堂内因跨文化问题而带来的困难的重要性，并且在学生中创造归属感与相互尊重的氛围
语言意识	<ul style="list-style-type: none"> 能够将字典、语法书等作为参考资源使用 能够回答简单的以及所教授水平等级中常见的语言问题 	<ul style="list-style-type: none"> 能够给A1 – B1水平的学生举出正确的语言形式与语言应用的实例 能够回答关于所讲授语言的问题，回答不必完整，但应适合A1-B1学生的水平 	<ul style="list-style-type: none"> 能够给出适合相应语言水平等级的正确语言形式与语言应用的示例（不包含高级水平等级C1-C2） 能够回答高级水平等级（C1-C2）外的所讲授语言的问题
媒体能力	<ul style="list-style-type: none"> 能够使用文字处理软件，根据相应的标准与惯例创建工作资料和清单 能够在网上查找可用教学材料 能够从网上下载课堂材料 	<ul style="list-style-type: none"> 能够使用网上的文章、图片、图表进行教学 能够逻辑有序地对电子文件和文件夹加以组织分类 	<ul style="list-style-type: none"> 能够使用流行的windows/苹果软件和媒体播放器 能够向学习者和同事推荐适合的网络学习资源 能够在课堂上结合因特网和DVD等设备使用投影仪

2.2	3.1	3.2
<ul style="list-style-type: none"> 能够帮助学生分析成见与偏见 能够在自己的课堂中引入跨文化相关概念如礼貌、肢体语言等作为话题 能够使用适合学习群体文化视野的材料，并通过以学习者为导向的活动扩大其文化视野 	<ul style="list-style-type: none"> 能够利用网络检索、项目活动和展示报告来加强自己和学生对跨文化的理解与重视 能够培养学生分析与讨论社会与文化共性与差异的能力 能够预见跨文化中的敏感领域并让学习者有能力有效地应对 	<ul style="list-style-type: none"> 具备广泛的跨文化知识并且能够以此帮助经验不足的同事 能够向同事传授技巧以提高他们处理跨文化困难、误解以及“危机事件”的能力 能够为自己和同事制定跨文化学习活动、学习任务和学习材料，并获得相应的反馈
<ul style="list-style-type: none"> 能够举出所有水平等级在任何情况下的正确语言形式与语言应用示例（不包含C2） 能够意识到学习者的语言问题并理解产生问题的原因 能够在符合相应语言等级水平的情况下，回答除C2水平之外的所讲授语言的问题 	<ul style="list-style-type: none"> 能够举出所有水平等级在任何情况下的正确语言形式与语言应用示例 几乎能够正确全面地回答关于所讲授语言的所有问题并解释清晰 能够通过系列教学技巧帮助学习者自主消除语言运用中不清楚的地方，并且改正语言运用中的错误 	<ul style="list-style-type: none"> 总是能够正确全面地回答学习者关于语言及应用的不同方面的所有问题 能够解释C1和C2水平等级在语言形式、语言意义与语言应用的细微差别
<ul style="list-style-type: none"> 能够为学生创建在线学习任务并予以辅导 能够使用恰当的图像、视频和音频播放软件 	<ul style="list-style-type: none"> 能够指导学生根据自身需求选择使用在线练习 能够编辑音频、视频文件，并使之适合教学 能够向同事展示如何使用新型硬件与软件 能够利用数字媒体（摄影设备、互联网、社交网络）协调项目工作 能够解决课堂上数字设备出现的大部分问题 	<ul style="list-style-type: none"> 能够引导学生在课堂上使用流行的数字媒体（交互式白板、移动终端设备、平板电脑）进行语言学习 能够向同事展示如何发掘现有数字媒体和网络资源的潜力进行教学 能够使用学习平台如 Moodle 创建混合式学习单元

2.4 专业化

阶段	1.1	1.2	2.1
职业发展	<ul style="list-style-type: none"> • 征求对自己课堂教学和其他工作的反馈 • 从同事方面和其它手册中获取建议与支持 	<ul style="list-style-type: none"> • 遵守所在机构准则与行为规范 • 与其他教师交流教学备课与学生信息 • 对接受听课后的专业反馈做出反应 	<ul style="list-style-type: none"> • 能够利用与同事一起（协作教学）在一个或两个水平等级上共同授课的机会 • 对接受听课后的专业反馈做出反应 • 推动机构的发展和有效管理，积极应对机构中的变化与挑战
行政管理	<ul style="list-style-type: none"> • 完成日常任务，例如填写考勤表或者发放、收集/发回学习材料 	<ul style="list-style-type: none"> • 及时准确上交要求的教学计划和教学证明 • 有效批改作业和测试 	<ul style="list-style-type: none"> • 有效评分并撰写报告 • 撰写清晰优质的班级记录簿 • 按时提交教学文档与反馈

2.2	3.1	3.2
<ul style="list-style-type: none"> • 利用被上级和同事听课的机会，获得对自己授课的反馈 • 积极参与机构的员工发展计划并为此做好准备 • 积极推动机构在教育培训和管理制度方面的发展 	<ul style="list-style-type: none"> • 作为指导教师为经验不足的同事提供辅导 • 借助同事支持或准备好的材料开展培训活动 • 观察同事的课堂教学并给出有价值的反馈 • 在合适的情况下负责促进机构发展的项目 	<ul style="list-style-type: none"> • 为经验不足的教师提供进修课程 • 实施进修课程项目 • 观察评估在各个水平等级中授课的同事 • 组织同事间相互听课
<ul style="list-style-type: none"> • 有效地完成教师的行政任务 • 兼顾其他不定期任务并及时完成 • 适当地关心学习者的相关事务和学习者的咨询，并给予反馈 	<ul style="list-style-type: none"> • 如有要求，与他人协调行政任务，收集并交流相关信息、报告、意见等 • 承担一定行政工作，如组织教师会议以及收集、分析并且评价课程的评估等等 	<ul style="list-style-type: none"> • 如有要求，承担课程协调任务 • 如有必要，与机构的不同部门（招生、行政管理、赞助方、家长等）合作 • 积极为所在机构工作流程的改进做出贡献

3 词汇表

任务导向：

教师在进行语言教学时的工作形式，主要通过交互互动的学习活动和课堂任务来主导语言习得过程。

需求分析：

用于确定学习者学习目标语言原因的过程方法。该考量须考虑到使用目标语言的目的及情境。

正确语言形式与语言应用的示例：

关于语言结构的正确恰当的举例，以使学习者能够模仿、练习、并通过例子学习。

评估课堂：

由有经验的同事、辅导教师或在职教育培训机构公开观察和评估过的课堂。

混合式学习：

课堂面授教学与阶段性网络在线学习的结合。

数字媒体：

能够经互联网传授的数字教学材料（文本、图像、音频、视频）。

反馈记录：

由有经验的同事、辅导教师或在职教育培训机构在课堂观摩后给出的正式书面反馈记录。

分级考试：语言班开课前进行的测验，为了确定学习者的语言水平，并将其分到合适课程级别中。

《欧洲语言教学与评估共参框架》GER：

GER 是包含语言能力描述，即所谓的“能力说明”，并将外语学习者的交际能力分为不同水平等级(A1, A2; B1, B2; C1, C2)。这些水平等级为标准评价外语能力提供了基础。

小组练习：

课堂的一种组织形式。学生分成小组，同时进行学习活动。

互动式黑板：

与电脑和投影仪连接的大型可触屏，用于课堂上教师和学习者之间的直接互动。

国际认可的进修培训证书：

证明成功完成目标语言系统的教师职业进修培训的证书。

情境：

所有可能影响课堂教学和学习过程的因素，例如国家、学习者年龄（小学生、中学生、成人）、机构类型（公立/私立学校）等。

批改符号：

使用不同符号或缩写来标注学生书面作业中出现的错误类型，例如“A”代表表达错误或“Gr”代表语法错误。

教学计划：

包含（语言）教学课程的目标、内容、范围、实施和评价的综合描述。

教学技巧：

控制引导课堂活动的特定方式，以及教师如何在教学中运用教学方法及其原理。

学习成果：

学习过程中的成果（指学习者真正学到的东西），这些成果有时可能会与（计划达到的）目标能力（学习目标）有区别。

学习进度测试：

衡量学习者在课程当中学习进展的方法。

学习平台：

在线学习软件，用于管理学习者、在线提供授课内容与学习任务、观察学习者的在线学习状态和成果，例如Moodle软件。

学习方法：

每个人在获取信息或技能的学习过程中对不同方式的偏好。

学习策略：

学习者为自己，学习语言、使用或处理信息、掌握学会目标语言的意义以及语法规则或其他方面而制定计划周全的学习步骤。

导师：

经验丰富的教师、辅导老师 或职前教育者。他们与缺乏经验的教师分享知识、技能和观点，帮助后者继续成长并获得个人提升。

方法论 / 教学法：

外语教学的原则与方法。

微格教学：教师培训的一种方法，指实习教师的短期小班教学—组受训者给另一组受训者或志愿者教授一个教学单元，培训人员通常会对教学进行观察。

伙伴练习：

课堂上组织教学的一种形式。两位学习者在互动中共同进行学习活动的。

员工发展：

教师通过积累教学经验、扩展知识及反思自己教学等方式得到职业发展的继续提升。

考官培训：

通过培训确保同一机构内的教师使用相同的标准评估学习者口头或书面作业。例如使用GER的水平等级标准。

参考源：

字典、语法书、教师手册、参考书等。

语言意识：

语言教学人员对于目标语言的理解：包括语言意义、语言形式和使用方面的知识，目标语言本身及其在语言交流时的一般作用原理。

语言习得理论：

涉及语言心理学、认知和情感，这些因素可能对语言学习过程产生作用理论。这个理论也阐述了语言习得过程会在哪些条件下受到积极的影响。。

语言运用：

在书面和口头表达中应用目标语言的方式方法，包括应该运用哪些以及如何运用最新的语言形式与词汇。

成见：

对他人、文化或行为方式形成的固有以及简化的观念。

内容分布计划：

语言课程内容的描述和编排。包括对于所教授语言技能及知识的时间顺序安排，通常还包括关于预计课时分配的说明。

协作教学：

与一个同事为一个语言学习小组共同规划并实施授课。

测试：

用于测定 / 衡量学习者能力、知识和在具体场合中运用语言能力的方法。包括四种基本类型：诊断测试、分级测试、学习进度测试和水平测试。

4 欧洲语言教师测评网格手册



作者:

Galya Mateva, Albena Vitanova, Svetla Tashevskva
- OPTIMA (项目合作伙伴)

顾问 / 出版:

Richard Rossner
- EAQUALS (项目合作伙伴)



Lifelong
Learning
Programme

4.1 手册目的

本手册为语言教师使用欧洲测评网格 (EPR) 提供有效的帮助支持。其目标是:

- 说明测评网格及其目的
- 描述EPR组成结构与内容
- 描述EPR基本原则与前提
- 说明EPR及数字EPR的应用范围
- 为主要目标群语言教师、职前教育与在职进修培训人员和语言培训机构管理者提供使用EPR和数字EPR具体的专门分类指导
- 回答关于使用EPR的常见问题
- 提供专业词汇表

4.2 欧洲语言教师测评网格的目标

欧洲语言教师测评网格 (英文缩写 EPG, 德文缩写 EPR) 是一个创新性的工具, 它的主要目标是, 为语言教师、职前教育与在职进修培训人员、语言培训机构管理者提供一种可靠的测评方法, 直观展示语言教师现有技能, 并以此为基础, 进一步促进专业发展。因此EPG的最终目标是提高语言教师职前教育及在职培训的质量与效率, 提升语言教师的专业发展。

EPR的具体目标是:

- 帮助语言教师对, 已经具备的教学技能与能力进行自我评估, 并使评估可视化。
- 帮助建立一个教学机构里的单个语言教师介绍或小组档案。其功能是借助明确的描述关键词说明教师们在不同技能领域已达到的水平。
- 明确培训需求, 为进一步制定个人职业发展或培训计划做准备。
- 为语言培训机构管理者提供判定应聘教师能力和资格的筛选工具, 并为教职员工提供教学反馈打下基础。
- 帮助欧洲不同教育系统和语言教学传统之间互相理解, 促进交流。
- 提高外语教学标准的透明度, 促进欧洲范围内的教师流动。

EPR并不是一份为观摩课、应聘或语言教师考核而准备的清单。它只能作为筛选和考核语言教师的一个辅助参考工具。主要目标是评述语言教师在某一

时间点上其专业发展所处的阶段，以便帮助教师建立对于自身职业发展的自我认识。

4.3 EPR的基本原则与前提

EPR 以下述原则和前提为基础：

能力导向原则（能力描述）

与《欧洲语言教学与评估共参框架》（GER）类似，EPR从积极角度观察语言教师的能力，聚焦在语言教师职业生涯特定阶段的所知所能。该原则也反映在学习、教学与评估中应用的行动导向教学法方面。

描述词的累积特征

为了描述职业发展的连续性，EPR描述关键词分布在三个阶段里，每个阶段细分为两个子阶段。每个阶段包含前一阶段中已描述的能力，并在此基础上再拓展补充新技能。

自我评估与外部评估原则

EPR假定在每个语言培训机构中已经存在内部自评体系或机构想要借助EPR建立这种体系。EPR使语言教师能完整客观地度量评判自身的教学实践。鼓励教师自我评估，以此观察和促进自己的职业发展。EPR可作为外部工具帮助职前教育及在职进修培训人员和语言课程管理者确定培训需求，保证教学机构的教学质量。

反思原则

本原则与自我评估原则紧密联系：通过适时反思自我评估或同事、培训人员或语言课程机构管理者的外部评估结果，教师可避免高估或低估自身能力，发现不足，明确意识到自己的培训需求。EPR的使用能有效激发反思并促使对实施计划的改进。

多语言性原则

如果在外语教学过程中涉及到至少两种语言：所教授的语言（目标语言或外语）和学习者的母语或第一语言。在现代多元文化的世界里，常有可能在同一组学生中出现的多种第一语言，且他们掌握多种第二语言或外语。EPR不需明确的兼顾这种现实情况和它对教学的影响。但若教师考虑到学习者个人学习前提条件和需要，注意个人的

多语言性，那么教师可通过以学生为导向的课程计划、教学方法、互动管理及教师自身跨文化交际能力确保课上涉及到的所有语言都能体现其价值。教师还可以借此鼓励学生在学本门语言时利用他们在以前学习其它外语时获得的学习能力，并鼓励学生探索发现多种语言之间的异同，发展学生的多种语言能力。

建立欧洲语言教学共同标准的需要

EPR提出了关于建立欧洲语言教学共同标准的建议，其中涉及到教师的专业资历、语言能力、语言意识、核心教学能力和专业的教学行为。借此欧洲范围内的教师人员流动可以更加便捷，同时使专业知识的转移和本土及国际间最优教学方法的交流活动更加活跃。

职业持续发展的需要

EPR是对整个欧洲进行调查后得出的研究结果，他将一个包含广泛教学技能的总览用渐进的过程展示了出来。因此作为一种可靠的工具，EPR适用于收集培训需求，确定教师职业发展方向，并为语言培训机构提供质量保证。

测评网络的开放性

本测评网络并不是最终版本，而是开放式的，可增添新类别和新的描述关键词，或根据不同情境进行调整，可以并应该被不断完善。

4.4 测评网络的结构

EPR包含一系列描述已具备的语言教学能力关键词，以此组成并展示丰富多面的语言教学工作。这些描述关键词将语言教师的资历与技能分级并循序渐进地展示出来：从接受教育的准教师开始，经过新教师、有一定经验的教师，直到资深专业的语言教师。

这一累进式结构体现在测评网络的横向结构中：语言教师的职业发展下分为六个阶段。为便于操作，这六个阶段归为三个大阶段，1.1 和 1.2，2.1 和 2.2，3.1 和 3.2，表示语言教师的不同资历或经验及能力的高低。

这些阶段都涉及到四个大的范畴，用于描述资格和

语言教学能力：资格 / 经验、核心教学能力、横向能力和专业化。EPR的纵向结构又分为总共13个类别，这13个类别同时被归入了上面提到的4个大的范畴之中。

网格的结构请参照下图：

第一个范畴，资质 / 经验由四个类别组成：教师掌握目标语言的水平、教师所受教育或培训、被观摩和评估过的课堂实践培训、以教学课时数为衡量教学经验的标准。通过这样的分类说明以反映出欧洲母语和非母语教师在语言掌握和资格方面的总体概况。

第二个范畴，核心教学能力亦含四个类别描述语言教师在教学法、教学与课程规划、互动管理和评估方面的知识 with 技能。

第三个范畴，横向能力包含三个类别：跨文化交际能力、语言意识和媒体使用能力。

第四个范畴，专业化含两个类别，职业发展和行政管理。其中包括处理行政工作的方式方法、团队合作能力、对于谋求个人职业发展和所在机构未来发展的积极程度。

4.5 测评网格的应用领域

自我评估

语言教师可以应用EPR中的描述关键词在现有范畴和类别中评估自己在职业生涯任何时间点的能力。

教师先在测评网格中选择恰当的描述关键词，然后在空白网格中对应的行里画叉选择（参见附录内空白网格及填充后的网格）。教师可以为个人发展发现道路并征求培训人员的专业意见。也可以在一定时间段内不断自我评估，以此来观测自己作为语言教师的职业发展轨迹。自我评估结果会在应聘过程中相当有帮助。

外部评估

EPR有助于学校或语言培训机构对单个或全体教师的能力进行分析掌握与评估。数字EPR能够以图表形式直观易懂并快速有效地表现出全体教学人员的整体能力。教师培训人员结合教师自我评估与外部评估结果评价全体教学人员的进步，获取员工培训需求。

培训

这些在EPR中以自我评估和外部评估生成的个人和团体概况，为培训人员提供具体指导，助力其开发量身定做的培训计划、为本机构外的培训活动做推荐、鼓励教师参加可获得认证的进修培训班等。培训人员可通过委任有经验的教师运用其专业知识去指导经验不足的语言教师。经验丰富的语言教师可以在所擅长的领域为机构内其他老师提供培训。语言培训机构的管理者须为此提供必要的（时间、资金）条件，以实现教学人员的继续发展和持续培训。

语言培训机构管理层

尽管EPR并非为语言培训机构的管理而设计，但也可作为管理层的辅助工具，用于评测全体教师的总体水平。若将评估范围专注于单个类别或描述关键词，那么EPR的帮助作用会更大。EPR中所设置的标准有助于管理层在录取新教师和为教师委派新工作的时候作出客观的决策。

质量保证

EPR为语言教师资格、知识、技能和经验的评估提供了一个通用的参考框架。因为EPR具备普适性并且不依赖任何机构，所以它是在不同机构和条件下为教学质量提供保证的可信赖工具。

认证

如果辅以精心设计的评估程序和其他附加应用工具，EPR可作为语言教师资格认证的基础。

4.6 测评网格主要使用对象

个人用户：

- 私立语言机构和学校的语言教师
- 经验不足的语言教师和新手教师
- 经验丰富的教师
- 在职教育培训人员和辅导教师(内部培训)
- 职前教育培训人员和导师
- 职前教育和在职培训负责人
- 语言培训机构的领导及管理人员

机构：

- 语言学校
- 中小学校语言部

- 大学语言部
- 外语机构
- 质量保证检验机构
- 教育部
- 教师培训机构
- 机构及企业人力资源部门

4.7 语言教师使用指南

如果您想成为语言教师或已是语言教师，EPR或数字EPR作为辅助工具为您自我评估教学实践、更好的理解规划职业发展过程提供有价值的指导。下述方法教您如何借助测评网格迅速地做出合理稳妥的决定。

获得适合您的教学资格

若您想成为语言教师，但是您要教授的语言不是您的母语？您学习了这门语言，但是没有得到经认证的教师资格证书？EPR在“教育/经验”这一类别中为您指出，想要成为语言教师，您所需的语言和教学实践资格：这里您所需要的资格可能是参加标准化语言测试，或需要您寻找能提供教学观摩辅导与评估证明的教学实践机会；如果所教授的语言是您的母语，您可能需要找到一个能颁发国际认可教学资格的教育机构。

积累有评估的教学实践证明

若您正在接受培训的教师，EPR中的“评估教学”这一类别说明会让您了解到获得有反馈的教学实践的重要性：您可以尽量多地进行教学实践，无论是协作教学、微型教学还是在不同水平等级上单个课时的教学。您可以寻找能得到指导老师或同事观摩您教学实践的机会，记录接收到的反馈，并将这些指导或建议运用到授课实践当中。若您已真正开展实际教学，即自己接管一个班级，则可以主动要求得到课程试听者的书面反馈。

了解自己的需求

若您入职新手，发现自己需要拓展关于语言习得理论和教学法、学习方式和学习策略方面的知识，这时候就可以求助于EPR中的教学法这一类别说明。如果您要达到这个类别中的2.2阶段和之后的3.1阶段，就要定期参加自己所在教学机构举办的培训，因为只有通过内部培训才有可能达到

这些阶段。例如为了提升您的评估能力，您可以在所在的教学机构参加考官培训(参见“评估”类别)。

获得新技能

若您是有经验的教师，例如当您第一次在一个多语种背景的班级授课时，意识到需提高自己的跨文化交际能力，这时就可以参考EPR中的“跨文化交际能力”类别。您可以尝试开始从跨文化角度开发教学活动。在这个过程中您会发现，学生开始学习研究各种文化与社会之间的异同点。又或者您需要通过对学习者不同文化背景的深入研究和理解，学习如何预见跨文化敏感领域，从而教会学生如何有效应对。

如果您是教学经验超过10年的有经验的教师，在工作中意识到例如像数字化媒体这样的领域发展迅速并对语言教学工作有特定影响。针对这种情况，您希望提高自己的媒体教学能力。通过参考“媒体能力”类别，您可以尝试不同软件，若所在教学机构可提供，还可以学习使用“互动式黑板”，和其它利用数字媒体进行课堂演示的形式。您可以尝试用数字媒体开展项目活动，使用诸如Moodle等学习平台。

更具专业性

若您是有经验的教师，处在3.1到3.2的过渡阶段，认为自己具备接受培训任务的能力。这种情况下参照“教育/经验”类别，例如可以计划继续深造硕士学位或者考虑如何获得一个国际认可的同等级大学证书。除此之外还可请求所在机构将自己最大程度的纳入内部培训体系或您自己可以提供培训课程。同时您也可以推荐自己在您的教学机构内担任同事间观摩课项目的观察员。(参见“职业发展”类别)。

4.8 职前及在职教育培训人员使用指南

这里的培训人员所指的是，例如您在语言培训机构负责课程的质量保证，协调组织本机构内同事的在职培训。您的任务是设计并实施针对教师们具体需求的个人或团队培训计划，负责开发这类培训计划，下述方法教您如何借助测评网格快速地做出合理稳妥的决定。

评估教师个人的教学能力

您可使用EPR或其中的一部分不断评估教师个人的教学能力。同时您可以将教师的自我评估与您课堂观察及课后讨论的结果进行比较。之后，以EPR为基础与语言教师就自我评估与外部评估的结果进行谈话，分析教师的强项与弱项，讨论评估中可能出现的分歧。在讨论中您可以专注于某一类别、子类别甚至某一描述关键词。通过以上方法可以全面了解教师个人能力的广度及职业发展阶段，并对此进行跟踪记录。

制定教学团队档案

通过汇集多个教师的个人简介建立一个团队档案。使用数字版EPR可以建立一个借助图表展示语言教师团队总体技能的表格一览表。建立这样的档案对于语言培训机构在进行内部与外部质量监测的过程中会大有裨益。设计教师团队培训计划的更大意义在于，教师们可以借此随时直观的了解整个团队的优势及劣势。这些信息还能帮助培训人员了解哪些同事的能力及经验达到了一定高度并能与其他教师分享这些经验与技能，从而便于培训人员最终作出决定，那些是自己能负责完成的培训领域，哪些领域需要另外聘请外部专家。

职培训的设计开发与执行

经过EPR评估产生的个人或团队档案，为个人和团体培训计划的设计开发提供了非常有价值的支持。例如当自我评估和外部评估表明，某语言教师在引导和控制小组学习方面有困难（参见：“互动管理”类别），教师培训人员可通过拟定更多的听课和课后评估谈话、指导他观摩有经验同事的授课、或推荐专业书籍来给予这位教师帮助。又如，团队档案显示该团队多数教师在应用GER标准评估学生口头和书面语言能力方面有困难（参见评估类别），那么就可以制定相关的培训活动，包括GER标准设置、分析口语视频或实际评判学生的书面作业。

制定职前教育计划

EPR中的几大大类和描述关键词能够推动制定职业教育计划或教学大纲。例如，通过参考“伴随辅导的教学实践”这一类别能够帮助增加职业教育学中规定的教学实践总量（被辅导和评估的实习教学课时数）。跨文化交际能力和媒体运用能力这两个

类别有助于将这些能力的培养系统地整合到职前教育的过程当中。最后，EPR鼓励准教师们把测评网格作为自我评估与制定行动计划的工具，极大地推动自我评估理念的发展。

促进特定能力的发展

教学机构培训项目负责人可以通过使用EPR集中关注每个教师个人的长项。例如，如果一位教师对教学法或语言习得理论特别感兴趣（参见“教学法”类别），就可以请该教师就此题目为同事设计并实施一个培训单元或鼓励他攻读相关领域的硕士。若有另一位教师擅长解释语言结构，或举出正确的语言形式和语言应用的示例（参见“语言意识”类别），或善于在批改写作书面练习时善于使用批改符号（参见“评估”类别），也可以请他在教学机构内部负责组织训练这些技能的专题培训班。又如，另一教师的媒体运用能力较强（参见“媒体能力”类别），便可请其为感兴趣的教师负责维护线上社区论坛。通过以上的方法就可以像3.2阶段所描述的，帮助部分教师逐步成长为在职教育培训人员。

支持语言培训机构领导者做出决策

语言培训机构培训项目负责人通过系统使用EPR能够帮助机构领导者在员工招聘与人才发展方面进行决策。在选择求职者、观察新教师和有经验教师时，或在语言教师进修发展和机构自身的发展过程中涉及教学实践的某些特定方面时，测评网格均可用做参考。

4.9 语言培训机构管理者使用指南

您是语言培训机构领导者，您的任务之一是员工招聘与员工职业发展，并且您与机构里的培训负责人合作密切。下面的说明将教您如何借助测评网格快速地做出合理稳妥的决定。

聘任新教师

您需要了解确定一位新聘任教师的基本情况。这时需要涉及到教师的语言水平、教学方法方面的能力和相关教学经验（参见“语言知识/语言能力、教学经验、核心教学能力”类别）。EPR将根据您所处的情况和需要帮助您描述某一位教师的教学能力与授课经验。除此之外您还可以借助EPR设计应

聘者遴选及面试时的问题。

培养均衡多面的教师团队

您想了解整个教师团队的总体水平，以使教师们能力均衡多面发展，最终帮助培训机构更好地满足客户/目标群体的需求。借助EPR或EPR数字版可为每个语言教师制定能力档案。借助数字版EPR把每个教师的个人档案汇总成为团队档案，便可得到一个以直观图表形式展示的极具说服力的教师团队介绍。

这些档案的制定可以为培养教师能力所需资源的合理规划、教师新职责的委托、和为所需新教师的聘任奠定一个良好的基础。

评估教学质量

您想要更新提高在语言教学质量标准方面的知识，并想要改善您机构里的质量保证体系。您需要将教师的一般或特殊技能（参见“课程规划、评估”类别）与其他语言培训机构教师的资质进行比较。这种情况下，EPR中的能力描述可给予您可靠的指导。（参见“核心教学能力、横向能力”范畴）。您和教师们须熟悉EPR中不同范畴和其下子类标准及其说明。这些普通标准可作为标杆，但也能促使您认识到您的教师团队独一无二的特性。

协助对教师的评判

在自我评估与外部评估时，EPR的使用当然不能替代您自己对教师核心能力的评价，但有助于让评判的过程更有效率地进行。比如您可以，把教职员工的自我评估与培训人员给出的评估和您自己给出的评估进行比较。比较之后所达成的共识能让今后的深造培训项目进行得更加顺畅。

评价时您可以强调指出某些对所在机构的发展尤为重要的领域。例如，当您意外面临一个多元化的（不同国籍、不同教学/学习理念以及宗教背景）学习小组时，最好重点参考EPR的“跨文化交际能力”类别，而不是整个测评网格。为了尽量符合本机构的需求，评价过程中最好能够补充新的下属类别和新的已具备能力说明（例如说明教师具备社交能力或善于教授年轻学习者或企业员工的特殊能力）。

为特殊类型的课程选择适合的教师

若您受委托为某企业课程选择符合特定要求的教师，该教师需具备特定的能力以根据企业的具体需求规划语言课程。（参见“课程与教学规划”类别）。又或者该教师为了符合一家IT企业的需求要具备更加特殊的有关数字媒体领域的知识（参见“媒体能力”类别）。您可以借助EPR关注教师在该领域的个人介绍，并询问机构内培训负责人，最后可有根据地决定谁来胜任这项工作。

支持教师的职业发展

您要制定员工职业发展方面的年度预算，计划让教师继续提高他们的职业资历。这既需要您明确机构的需求，也要了解每位教师的需要。以EPR自我评估为基础的教师个人介绍既列出了他们的优势，也指出了不足。这里您应尤其把注意力集中在资质/经验和专业化范畴里。仔细阅读自我评估的结果，与教师讨论他们的培训愿望，目前的需求以及未来的计划。这样的以EPR为基础进行的谈话，可以帮助您在教师决策其个人职业发展的时候为他们提供咨询辅导，例如建议他们攻读硕士学位或完成进修课程，参加特别培训课程或者国内/国际研习班及研讨会等。

5 附录

5.1 常见问题

语言能力与语言意识有什么区别？

语言能力说明的是所达到的语言水平，包括所具备的目标语言的知识与应用能力。语言意识包括有关语言学、语言结构、语言的应用等方面的知识（参见词汇表“语言意识”）。

如果我能流利地说和写某种语言，为什么还需要语言意识？

具备了语言意识，才能在A1-C2水平的语言教学或语言学习中筛选，分析和解释各种语言现象。前者是后者的基础。

如果我有日耳曼语言文学或应用语言学的硕士学位，但没有完成过外语教学法的学习课程，能把自己归类到教育 / 资格范畴里的3.1 / 3.2阶段吗？

若要把自己评估为这一阶段，如EPR说明所示，重要的是要获得外语教学专业的学位或完成包含被评估的教学课时的外语教学的学习课程。另一种选择是获得国际认可的外语教学资格证书

我在大学学习了教学理论专业，并做过教学实习，但是没有实习记录，只获得了口头反馈。这种实习可算作教学经验吗？

如果这个教学实习是教学理论专业学习的一部分，且有书面反馈记录，那么可被算作是经过评估的教学实践。

我所在的学校没有系统的听课制度也没有专门的培训人员。我如何获得自己教学的书面反馈记录？

您必须让专门培训人员或有经验的教师观摩旁听您的授课。如果您的学校有这类的听课形式，即使不是有系统的进行，您也可以去向去听课的老师申请获得一份书面反馈。

如果我专攻儿童教学，是否能达到3.1阶段？但我并没有在四种不同的情境中教学的经验。

您可以考虑自己职业生涯里不同情境中完全不同的经验，例如在公立和私立学校的教学经验、强化班或长期班的教学经验、对不同年龄段学生的教学或单人教学经验。（参见词汇表“情境”）。

我是教学经验非常丰富的教师，认为自己已准备好

担负更多责任，并向3.2阶段发展。我可以为此做什么？

联系您所在机构职业培训或人事任免部门的负责人，讨论您能够承担哪些新任务和作为培训人员怎样使自己适应并开展您的培训活动，如指导缺乏经验的同事、提供以研讨会或讨论课为形式的培训项目。

每个类别中需要具备多少个能力标准，才能认为达到了一个阶段的要求？

EPR不是以数字来说明所具备的能力。使用该工具的目的，在于帮您认识到自身能力并找到您自身想要继续发展的方向。您可以认识到自己处于职业发展的哪个阶段，能够持续观察评估自己，这样就可以追踪个人的进步与职业发展轨迹。在表格中您只能选择真正与您实际能力相符的能力标准。

如果我评估自己在某些类别位于3.2阶段（例如教育 / 资质），而在另一些类别中只处于2.2阶段（例如媒体能力），这样是否会被认为是带有明显目的的评价？

可以。如果教师的目标语言达到了母语水平（比如因为他在目标语言国家生活或学习过几年）或者通过了C2级的语言考试并能非常自然地运用语言。

如果教师教授的目标语言不是他的母语，那么他能否评估自己达到了语言掌握类别中的3.2阶段？

可以。如果教师的目标语言达到了母语水平（比如因为他在目标语言国家生活或学习过几年）或者通过了C2级的语言考试并能非常自然地运用语言。

如果我只教授单语种学习小组，没有在国外教授多元文化背景的学习小组的经验，跨文化交际能力这一类别对我来说还重要吗？

是的。即使您到目前为止还没有需要过这种能力，但这对于消除跨文化障碍，培养自身的跨文化意识，预见跨文化交流中的敏感区域都十分重要。此外，在职业生涯中您必然会在自己的班级或课程中遇到不同种族或宗教背景的跨文化学生。如果您要教授在外国企业工作的成年学生，在为他们选择适合其文化情境的学习材料和在培养他们分析讨论各种社会文化异同点的能力时，都会需要您运用跨文化交际能力。在您工作的机构里也可能有来自其他文化背景和国家的教师，他们也有可能需要您提供支持或咨询。

我观察同事的课堂教学时能使用EPR作为观察表吗？

EPR并不是一个为课堂观摩而设计的工具。但在有可能在一些情况下，部分能力说明也适合作为指标用于观察课堂上某些特定的方面，例如互动管理类别中的一些能力说明。

5.2 自我评估与外部评估空白网格

教师姓名：

日期：

		阶段 1		阶段 2		阶段 3	
		1.1	1.2	2.1	2.2	3.1	3.2
资质 / 经验	语言知识与语言能力						
	职前教育 / 资格						
	评估教学						
	授课经验						
核心教学能力	教学法						
	行政管理						
	互动引导与管理						
	评估						
横向能力	跨文化交际能力						
	语言意识						
	媒体能力						
专业化	职业发展						
	行政管理						

5.3 评测网格示例

	教师A	阶段 1		阶段 2		阶段 3	
		1.1	1.2	2.1	2.2	3.1	3.2
资质 / 经验	语言知识与语言能力						
	职前教育 / 资格						
	评估教学						
	授课经验						
核心教学能力	教学法						
	行政管理						
	互动引导与管理						
	评估						
横向能力	跨文化交际能力						
	语言意识						
	媒体能力						
专业化	职业发展						
	行政管理						

	教师B	阶段 1		阶段 2		阶段 3	
		1.1	1.2	2.1	2.2	3.1	3.2
资质 / 经验	语言知识与语言能力						
	职前教育 / 资格						
	评估教学						
	授课经验						
核心教学能力	教学法						
	行政管理						
	互动引导与管理						
	评估						
横向能力	跨文化交际能力						
	语言意识						
	媒体能力						
专业化	职业发展						
	行政管理						

	培训生A	阶段 1		阶段 2		阶段 3	
		1.1	1.2	2.1	2.2	3.1	3.2
资质 / 经验	语言知识与语言能力						
	职前教育 / 资格						
	评估教学						
	授课经验						
核心教学能力	教学法						
	行政管理						
	互动引导与管理						
	评估						
横向能力	跨文化交际能力						
	语言意识						
	媒体能力						
专业化	职业发展						
	行政管理						

6 数字版EPR、 评测网格互动版的使用

EPR数字版是在线互动版，有英、法、德、西班牙语四种语言版本，可从<http://egrid.EPG-project.eu/de>网站获得。研发该互动版本是为了便于更多用户使用EPR，改进其功能性。

1. 用户在 (<http://egrid.EPG-project.eu/de>) 首页能够

- 点击“前往数字版EPR”后，看到按照能力划分的九种语言版本的EPR内容。数字版的评测网格配有词汇表。鼠标悬于链接标记的概念上可以看到该概念的解释。
- 下载附有词汇表或不带词汇表的PDF版的全部评测网格。
- 下载使用手册。

点击屏幕左上角的  GRID 标识，可随时回到网站首页。

2. 首页底部分为三个区域：

- “教师”区，教师可以自我评估能力。
- “培训人员”区，职前教育和在职教育培训人员可以评估教师或共事的培训生的能力。
- “管理者”区，语言机构教育管理者追踪教师的职业发展或制作团队档案。

点击进入任一区域，进入的页面上，可以“创建新档案”或“导入已有档案”。

- 选择“创建新档案”，进入一个在线表格，在此须填写待评估的教师的个人资料。也需要填写机构信息。如果是教师自我评估，可以上传一张照片。如果您是教师培训人员或管理者，要创建新档案，也须输入自己的个人信息。所有信息数据都不会被网页保存或转发：数据只在您清空浏览器缓存或点击屏幕顶部“删除全部数据”按钮前，保存到您的电脑上。即使档案还没有完全生成，此按钮也能随时起作用。自我评估及外部评估的结果以两种格式保存：PDF文档格式或egrid格式，后者允许随时更新档案。
- 若导入已有的egrid格式档案，必须从本地电脑上上传文档成EPR数字版的网络应用。档案在网络应用中才可编辑。

您是教师，想自我评估：

- 输入个人和学校机构信息进入在线表格(带星号项为必填项)，点击“确定并继续”后，进入评测网

格，这里描述各个类别（例如授课与课程计划）每个阶段，点击选择符合您的正确类别。符合所选类别的阶段会在屏幕右侧的摘要内显示。

- 若觉得对自己的评估过严或不足，可点击摘要中的类别回到每个单个类别，更改档案。若觉得某类别暂时无关，可点击“跳过此步骤”，跳过该类别以后再编辑。
- 若已完成全部类别的自我评估，点击“结果”，会看到条形图形式的个人能力档案摘要。摘要包括姓名和个人信息、照片（已上传）。评估结果可以PDF格式或egrid格式保存。若以后想修改或编辑档案，应选择egrid格式。如前所述，您的档案和信息不会保存在网页上。这些信息只存于浏览器中，点击“删除全部信息”按钮即可全部删除。档案可以PDF或egrid格式以邮件附件形式发给自己或他人（如培训人员），也可打印出来。

您是教师，想编辑已有的自我评估：

- 上传egrid格式的档案后，您的个人信息和技能档案摘要以条形图形式出现。若个人能力有了提升发展，想修改自我评估，点击屏幕右侧相应类别选择其他项。
- 点击“确定并继续”，修改后的自我评估就被保存，新能力档案出现在屏幕右侧摘要里。新档案可发送或打印。

您是职前教育或在职教育的培训人员，想评估教师或培训生：

- 首先把评估对象的信息、评估人的姓名、邮件地址和职位填到在线表格里。
- 然后开始评估。点击每个阶段的按钮翻阅各类别，找到符合评估对象的描述关键词。然后点击选择。或点击“跳过此步骤”忽略暂时不想或不能评估的类别。
- 评估结束点击“确定并继续”，就看到评估对象的条形图档案摘要。若认为评估不符合全部类别，可点击屏幕右侧摘要的相应类别，选择其他描述关键词，即可修改评估。
- 完成评估后，可以PDF或egrid格式保存评估。若以后想修改评估，如在其他类别或反馈谈话后对评估对象的能力重新评估，应选择egrid格式。制作完成的档案可打印签字后交给评估对象，也可以邮件附件发送，以便谈话时评估教师和评估对象手头都有该档案。勿忘点击“删除全部信息”按钮删除

浏览器中保存的数据。

- e. 与评估对象谈话时，比较自我评估和外部评估的异同很有帮助。评估性谈话有助于理解评估对象自认的专业发展需求，和评估的异同。因为，评估对象可能过高或过低地评估自己，分析评估的异同原因就很有意义。谈话后双方可以重新进行评估。

您是培训人员，想编辑已有档案：

- a. 将已有的egrid格式档案上传到网络应用程序中。
- b. 个人信息和能力档案摘要以条形图形式显示。若观察课堂后想修改或编辑以前还没能评估的项目，点击屏幕右侧摘要相应类别，选择其他描述关键词进行修改编辑即可。
- c. 点击“确定并继续”，保存更新后的评估，新能力档案出现在屏幕右侧摘要中。新档案亦可存为PDF或egrid格式、发送或打印。勿忘点击“删除全部信息”按钮删除浏览器中保存的数据。

您是语言教学机构教学管理人员，想评估教师团队某教师：

- a. 首先将评估对象的个人信息、评估人姓名、邮件地址和职位填到在线表格里。
- b. 然后开始评估。点击每个阶段的按钮翻阅各类别，找到符合评估对象的描述关键词。然后点击选择。或点击“跳过此步骤”忽略暂时不想或不能评估的类别。
- c. 评估结束点击“确定并继续”，就看到评估对象的条形图档案摘要。若认为评估不符合全部类别，可点击屏幕右侧摘要的相应类别，选择其他描述关键词，即可修改评估。
- f. 评估完成后，以PDF或egrid格式保存。若以后想修改评估，如在其他类别或反馈谈话后对评估对象的能力重新评估，应选择egrid格式。制作完成的档案可打印签字盖章后交给评估对象。如该教师拟离开机构或寻找新职位，可把该文件补充到申请材料里。如该教师继续工作，则可以邮件附件发送，以便今后谈话时评估教师和评估对象手头都有该档案。勿忘点击“删除全部信息”按钮删除浏览器中保存的数据。
- d. 完成一名教师的评估后，点击摘要描述右上方的“+ 新评估”，可继续评估团队的其他教师，以完成全部需要评估档案的教师的评估。
- e. EPR数字版另一功能是创建团队档案，团队可以是

全体教师也可是一组教师。若创建团队档案，点击上一次创建的档案的“结果”。可选择两种描述形式：一种是按教师描述：并排显示教师个人档案；另一种是按能力描述：显示各教师的能力描述关键词。（参见插图）。团队档案能帮助为特定语言课程寻找合适教师或定向招募团队缺少的类型的教师。

Institution Imaginary Language Services

Institution Savarin Patrick

Datum 20 November 2013

Darstellung pro Lehrkraft



Jean Dupont



Juliane Henri



Marianne Martin

QUALIFIKATION/ERFAHRUNG

Sprachkenntnisse und Sprachkompetenz	1.1
Ausbildung/Qaulifikation	2.2
Bewertetes Unterrichten	3.2
Unterrichtserfahrung	1.2

ZENTRALE LEHRKOMPETENZEN

Didaktik/Methodik	2.2
Evaiuieren	3.1
Unterrichts- und Kursplanung	2.2
Steuerung von Interaktion	1.1

ÜBERGREIFENDE KOMPETENZEN

Interkulturelle Kompetenz	2.2
Sprachbewusstheit	2.1
Medienkompetenz	3.1

PROFESSIONALISIERUNG

Berufliche Weiterbildung	2.2
Administration	1.2

QUALIFIKATION/ERFAHRUNG

Sprachkenntnisse und Sprachkompetenz	3.2
Ausbildung/Qaulifikation	3.2
Bewertetes Unterrichten	1.1
Unterrichtserfahrung	3.2

ZENTRALE LEHRKOMPETENZEN

Didaktik/Methodik	3.1
Evaiuieren	1.2
Unterrichts- und Kursplanung	2.2
Steuerung von Interaktion	3.2

ÜBERGREIFENDE KOMPETENZEN

Interkulturelle Kompetenz	3.2
Sprachbewusstheit	3.2
Medienkompetenz	2.1

PROFESSIONALISIERUNG

Berufliche Weiterbildung	2.2
Administration	2.1

QUALIFIKATION/ERFAHRUNG

Sprachkenntnisse und Sprachkompetenz	3.2
Ausbildung/Qaulifikation	3.2
Bewertetes Unterrichten	3.1
Unterrichtserfahrung	2.2

ZENTRALE LEHRKOMPETENZEN

Didaktik/Methodik	3.1
Evaiuieren	2.1
Unterrichts- und Kursplanung	1.1
Steuerung von Interaktion	3.1

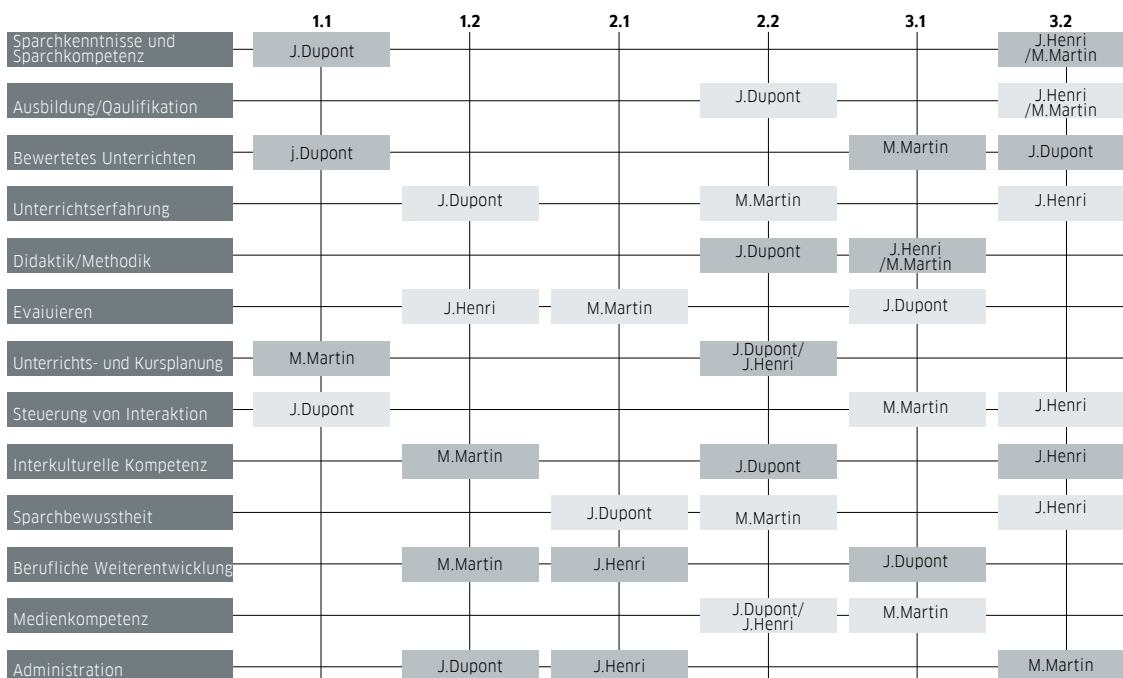
ÜBERGREIFENDE KOMPETENZEN

Interkulturelle Kompetenz	1.2
Sprachbewusstheit	2.2
Medienkompetenz	1.2

PROFESSIONALISIERUNG

Berufliche Weiterbildung	3.1
Administration	3.2

Darstellung Kompetenz



您是语言教学机构教学管理人员，想编辑已有档案：

- a. 将egrid格式教师档案上传到网络应用程序中。
- b. 个人信息和能力档案摘要以条形图形式显示。若观察课堂后想修改或编辑以前还没能评估的项目，点击屏幕右侧摘要相应类别，选择其他描述关键词进行修改编辑即可。这对定期听课，给教师反馈的工作很有帮助，比较外部评估与自我评估的异同，分析产生的原因，能启发和帮助教师的个人规划发展。
- c. 点击“确定并继续”，保存更新后的评估，新能力档案出现在屏幕右侧摘要中。新档案亦可存为PDF或egrid格式、发送或打印。勿忘点击“删除全部信息”按钮删除浏览器中保存的数据。

7 致谢

项目主要合作伙伴：

Centre International d'études pédagogiques (CIEP), Frankreich (Management und Disseminierung) 法国，国际教育研究中心（管理与传播）
Olivier Steffen, Pernelle Benoit, Jeanne Collin

Evaluation & Accreditation of Quality in Language Services (EAQUALS), Vereinigtes Königreich (Erprobung) 英国，语言服务质量评估与认证（测试）
Richard Rossner, Brian North, Joanna Watson, Anna Andor

British Council, Vereinigtes Königreich (Qualitätssicherung) 英国，英国文化协会（质量保证）
Tim Phillips and Maggie Milne

Instituto Cervantes, Spanien (Übersetzung) 西班牙，塞万提斯学院（翻译）
Elena Verdía Lleó, Marta Higuera García, Conchi Rodrigo Somolinos, Margarita Hornillos Jerez, Àngels Ferrer Rovira

Bulgarian Association for Quality Language Services (OPTIMA), Bulgarien (Entwicklung von Inhalten) 保加利亚，保加利亚语言服务质量协会（内容研发）

Galya Mateva, Daniela Rainova, Svetla Tashevskva, Albena Vitanova

Goethe-Institut e.V., Deutschland (Verwertung) 德国，歌德学院（成果应用）
Karin Ende, Imke Mohr, Rafael Deschka

其他项目合作伙伴：

Center für berufsbezogene Sprachen (CEBS), Österreich: (奥地利，职业语言中心)
Helmut Renner

ELS-Bell Education Ltd (ELS Bell), Polen: (波兰，ELS – 贝尔教育有限公司)
Ludka Kotarska, Małgorzata Imbierowicz

Università per Stranieri di Siena (UNISTRASI), Italien: (意大利，锡耶纳外国人大学)
Pierangela Diadori, Roberto Tomassetti

Hogeschool van Amsterdam DOO (HvA), Niederlande: (荷兰，阿姆斯特丹国际大学)
Aad Sinke

Sabancı Üniversitesi (SU), Türkei: (土耳其，萨班哲大学)
Deniz Kurtoglu-Eken

负责翻译情况如下：

	评测网格	使用手册	词汇表	EPR数字版
保加利亚语	Galya Mateva, Daniela Rainova, Svetla Tashevskva, Albena Vitanova	Galya Mateva, Svetla Tashevskva, Albena Vitanova		
英语				Tim Phillips, Phil White, Martin Heineberg
法语				
德语	Imke Mohr, Rafael Deschka, Karin Ende	Imke Mohr, Rafael Deschka, Karin Ende	Imke Mohr, Rafael Deschka, Karin Ende	Imke Mohr, Rafael Deschka, Karin Ende
波兰语	Ludka Kotarska, Małgorzata Imbierowicz			
西班牙语	Margarita Hornillos Jerez, Elena Verdía Lleó, Marta Higuera García, Àngels Ferrer Rovira, Conchi Rodrigo Somolinos, Sonia Izquierdo Ramón	Margarita Hornillos Jerez, Elena Verdía Lleó	Margarita Hornillos Jerez, Elena Verdía Lleó, Marta Higuera García, Conchi Rodrigo Somolinos	Margarita Hornillos Jerez, Elena Verdía Lleó, Juan Francisco Urbán Parra
土耳其语	Deniz Kurtoglu-Eken			

除项目合作伙伴外，参与了评测网格测试的机构还有：

奥地利	Foreign Language Centre Graz; University of Vienna (格拉茨外语中心；维也纳大学)
波斯尼亚和黑塞哥维那	Anglia V, Bijeljina (比耶利纳, Anglia V 外国语学校)
保加利亚	Avo-Bell, Sofia (索非亚, Avo-Bell语言测试中心); British-Bulgarian Information and Language Centre, Sofia (索非亚, 英国保加利亚语言信息中心); Matevi Language Centre, Sofia (索非亚, Matevi语言中心); New Bulgarian University, Sofia (索非亚新保加利亚大学)
法国	Accent Français (法国 Accent Français 语言学校); Alliance française de Lyon (里昂法语联盟); Alpha b; Carel (Alpha b 法语学校, Carel); CIA d'Antibes; French in Normandy; IFALPES; IS Aix en Provence; Paris Langues; Quai d'Orsay; Université Blaise Pascal (克莱蒙费朗第二大学)
德国	Eurocentres Berlin (柏林欧洲中心语言学院); Ludwig-Maximilian-University, Munich (慕尼黑大学); Friedrich-Schiller-University, Jena (耶拿大学); University of Flensburg Foreign Languages Department (福伦斯堡大学外语系); Georg-August University, Göttingen (哥廷根大学)
爱尔兰	International House Dublin (都柏林语言学院)
意大利	Torre di Babele (巴别塔语言学校); Università Uptor
罗马尼亚	Institut Français de Roumanie (罗马尼亚法国文化中心)
西班牙	CLIC Sevilla (塞维利亚国际语言学院); International House Madrid (马德里国际语言学校); Instituto Hemingway (Bilbao) (比尔堡海明威学院); Universidad Internacional Menéndez Pelayo (梅南德斯·佩拉尤国际大学); Inhispania (Inhispania国际语言学校); Alcelenguas; Esade language centre univ. Ramon Llull (拉曼鲁尔大学ESADE语言中心); Escuela Oficial de Idiomas Barcelona-Drassanes (巴塞罗那官方语言学校); Babylon Idiomas (巴比伦语言学校); Don Quijote Tenerife (唐吉柯德国际语言学校特内里费分校); Enforex Valencia (Enforex国际语言学校瓦伦西亚分校); Fundación José Ortega y Gasset (何塞·奥尔特加·加塞特基金会); Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (大加利岛拉斯帕尔马斯大学); Universidad de Vigo - Facultad de Filología y Centro de Linguas (维哥大学语言学系及语言中心); Academia Atlántika (Atlántika西班牙语学院); Escuela Superior de Español de Sagunto; Universidad de Zaragoza (萨拉戈萨大学); UIMP, Fundación Comillas (科米阿斯大学城基金会); Universidad de La Rioja (拉里奥哈大学)
英国	International House London (伦敦国际语言学校); ELC Edinburgh (爱丁堡 ELC 语言学校); Eurocentres London (伦敦欧洲中心语言学院); Eurocentres Brighton (布赖顿欧洲中心语言学院); Eurocentres Bournemouth (伯恩茅斯欧洲中心语言学院); Eurocentres Cambridge (剑桥欧洲中心语言学院)

EPR项目团队感谢参加了测评网格测试验证在线调查的64个国家的2000多位教师；也感谢通过个人联系参加测试、参与电话或在线测试的来自不同语言教学机构的100位教师培训师和机构领导。